Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeruzalem Jeruzalem zabijające proroków i kamienujące tych którzy są wysłani do niego jak często chciałem zgromadzić dzieci twoje które sposobem kura swoje pisklę pod skrzydła i nie chcieliście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jerozolimo, Jerozolimo, która zabijasz proroków i kamienujesz\* tych, którzy zostali do ciebie posłani, ileż to razy chciałem zgromadzić\*\* twoje dzieci, jak kwoka swoje pisklęta pod skrzydła,\*\*\* a nie chcieliście!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeruzalem, Jeruzalem, zabijające proroków i kamienujące wysłanych do niego, ilekroć chciałem zebrać dzieci twe, w taki sposób (jak) kura\* swoje gniazdo pod skrzydła, i nie chcieliście.[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeruzalem Jeruzalem zabijające proroków i kamienujące (tych) którzy są wysłani do niego jak często chciałem zgromadzić dzieci twoje które sposobem kura swoje pisklę pod skrzydła i nie chcieliście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jerozolimo, Jerozolimo, która zabijasz proroków i kamienujesz tych, którzy zostali do ciebie posłani! Tyle razy chciałem zgromadzić twoje dzieci, jak kwoka swe pisklęta pod skrzydła, lecz nie chcieliście! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeruzalem, Jeruzalem, które zabijasz proroków i kamienujesz tych, którzy są do ciebie posłani. Ile razy chciałem zgromadzić twoje dzieci, tak jak kokoszka *gromadzi* swoje kurczęta pod skrzydła, a nie chcieliście! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeruzalem! Jeruzalem! które zabijasz proroki, a kamionujesz te, którzy do ciebie bywają posłani; ilekroć chciałem zgromadzić dzieci twoje, tak jako kokosz zgromadza kurczęta swoje pod skrzydła, a nie chcieliście. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeruzalem, Jeruzalem, które zabijasz proroki i kamionujesz te, którzy są do ciebie posłani! Ilekrociem chciał zebrać dziatki twe, jako ptak gniazdo swe pod skrzydła, a nie chciałoś? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeruzalem, Jeruzalem! Ty zabijasz proroków i kamienujesz tych, którzy do ciebie są posłani. Ile razy chciałem zgromadzić twoje dzieci, jak ptak swoje pisklęta pod skrzydła, a nie chcieliście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeruzalem, Jeruzalem, które zabijasz proroków i kamienujesz tych, którzy do ciebie byli posłani, ileż to razy chciałem zgromadzić dzieci twoje, jak kokosz zgromadza pisklęta swoje pod skrzydła, a nie chcieliście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeruzalem, Jeruzalem! Ty zabijasz proroków i kamienujesz tych, którzy zostali do ciebie posłani. Ile to razy chciałem zgromadzić twoje dzieci, jak ptak swoje pisklęta pod skrzydła, a nie chcieliście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeruzalem, Jeruzalem! Zabijasz proroków i kamienujesz tych, którzy do ciebie zostali posłani. Ileż razy chciałem zgromadzić twoje dzieci jak ptak pisklęta pod skrzydłami, ale wy nie chcieliście. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | O Jeruzalem, Jeruzalem zabijające proroków i kamieniami obrzucające posłanych do ciebie, ileż to razy chciałem zgromadzić twoje dzieci, jak ptak pisklęta swoje pod skrzydła, a nie chcieliście. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jerozolimo! Jerozolimo! Zabijasz proroków, kamienujesz tych, których Bóg posłał do ciebie! Ileż razy usiłowałem zebrać twe dzieci, jak kwoka pisklęta pod skrzydła, ale nie chcieliście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeruzalem, Jeruzalem, które zabijasz proroków i kamienujesz tych, którzy zostali wysłani do ciebie! Ileż to razy chciałem zebrać twoje dzieci, jak kokosz zbiera pisklęta pod swoje skrzydła, a nie chcieliście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Єрусалиме, Єрусалиме, що вбиваєш пророків і камінням побиваєш посланих до тебе! Скільки разів хотів я позбирати твоїх дітей, як квочка свій виводок під крила, - а ви не схотіли. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ierusalem, Ierusalem, odłączająca przez zabicie proroków i obrzucająca kamieniami odprawionych istotnie do niej, jak licznie zechciałem ponownie zebrać do razem na dodatek potomków twoich przez który zwrot jakiś ptak to należące do siebie samego gniazdo piskląt pod skrzydła, i nie zechcieliście.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jerozolimo, Jerozolimo, co zabijasz proroków oraz kamienujesz tych, których do ciebie wysłano; ilekroć chciałem zgromadzić twoje dzieci w ten sposób, jak kura swoje pisklęta pod skrzydła a nie chcieliście. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeruszalaim! Jeruszalaim! Zabijasz proroków! Kamienujesz tych, którzy są do ciebie posłani! Ileż to razy chciałem zgromadzić twoje dzieci, tak jak kwoka gromadzi swe kurczęta pod skrzydłami, ale odmawialiście! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jerozolimo, Jerozolimo, zabijająca proroków i kamienująca tych, którzy zostali do niej posłani – jakże często chciałem zebrać twoje dzieci, jak kokoszka zbiera swe stadko kurcząt pod skrzydła, ale wyście tego nie chcieli! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Jerozolimo, Jerozolimo!—kontynuował Jezus. —Zabijasz proroków i obrzucasz kamieniami Bożych posłańców! Ileż to razy chciałem przygarnąć twoje dzieci, tak jak kura chroni pod skrzydłami pisklęta. Ale nie pozwoliłaś! |

1. 1) <x>470 21:35</x>; <x>510 7:59</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 147:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 19:4</x>; <x>50 32:11</x>; <x>80 2:12</x>; <x>230 17:8</x>; <x>230 91:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 5:40</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Albo w ogóle ptak. [↑](#footnote-ref-6)